

A WONDER BOOK



希腊神话故事集

[美] 纳撒尼尔·霍桑 著

任小红 译

云南出版集团
云南美术出版社

A WONDER BOOK

希腊神话故事集

[美] 纳撒尼尔·霍桑 著

任小红 译

云南出版集团
云南美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话故事集 / (美) 纳撒尼尔·霍桑著 ; 任小红译. — 昆明 : 云南美术出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5489-2950-5

I. ①希… II. ①纳… ②任… III. ①神话—作品集—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第331227号

责任编辑: 梁 媛

黄云松

装帧设计: 沈璜斌

责任校对: 李 平

希腊神话故事集

[美] 纳撒尼尔·霍桑 著

任小红 译

出版发行: 云南出版集团

云南美术出版社(昆明市环城西路609号)

经 销: 果麦文化传媒股份有限公司

制版印刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司

开 本: 840mm × 1280mm 1/32

字 数: 230千

印 张: 10.75

印 数: 1—8,000

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5489-2950-5

定 价: 46.00元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请联系021-64386496调换。

编者序

“很多经典神话都可以改编为非常精彩的少儿读物。”这是霍桑一贯的看法。在这本书中，他以一种自由而浪漫的方式改写了十二个希腊神话故事：删去不适合给孩子看的血腥、暗黑、骇人听闻的内容，增加浪漫的故事情节；在传统的基础上为人物赋予新个性。希腊神话并不专属于哪个时代，在霍桑的重新讲述里，它们减去一些繁杂晦涩，而披上了哥特风格或浪漫主义的外衣。

发挥想象力、重塑故事形式并不意味着亵渎经典。希腊神话故事的核心——对于正义、勇敢和光明的追求，对于人类内心状态的求索——没有改变。体裁、环境流转，而其本质永远留传。只要人类存在，希腊神话就不会消失，也永远有被阅读的价值。

写作此书时，霍桑已经凭借《红字》从一个“美国文坛最默默无闻的男人”变成了他那个时代最受尊敬和最著名的作家之一，而《七角楼房》让他的声誉更加坚固，评论家称他为“美利坚合众国至今出现过的最杰出作家”。他并不认为给孩子写故事就要降低写作标准，因为：

“孩子们对所有深刻或高尚的东西都具有不可估量的鉴赏力，只有那些矫揉造作、错综复杂的东西才会让他们迷惑不解。”

Contents

目录

Part One

第一部

002 戈耳工的头

那个时候，活着的戈耳工有三个。她们是开天辟地以来最怪诞、最可怕的怪兽，空前绝后。

031 点金指

弥达斯国王一觉醒来，发现亚麻布的被褥变成了最纯、最明亮的黄金织品。点金指的魔力随着第一缕曙光降临了！

053 儿童乐园

潘多拉把盒盖掀得都要竖起来了，只顾往里面张望。一群长着翅膀的小东西逃出了盒子，厄庇墨透斯发出一声痛苦的惨叫。

074 三只金苹果

赫拉克勒斯马不停蹄地往前赶。他翻山越岭，穿过荒凉的丛林，一门心思想着那些巨人和怪兽，跟它们格斗是他的宿命。

101 神奇的牛奶罐

对客人真心实意的欢迎会使饭菜发生奇迹的，它能让粗茶淡饭变成琼浆仙馐。

124 喀迈拉

山洞里，一堆又奇怪又可怕的动物蜷成一团。它有三个脑袋，第一个是巨蛇，第二个是凶猛的狮子，第三个是丑陋的山羊。

Part Two

第二部

153 弥诺陶洛斯

忒修斯已经长大成人，决定穿上父王的系带鞋，佩上他的宝剑，像他年轻时那样，和巨人、恶龙搏斗。

182 俾格米人

很久以前，有一个巨人名叫安泰俄斯，还有上百万个小得出奇的人，被称为俾格米人。他们是同一个母亲的孩子。

202 龙牙

卡德摩斯十分悲痛，他仿佛命中注定会失去自己所爱的每个人，眼睁睁地看着他们以这样那样的方式离开。

233 喀耳刻的宫殿

俄底修斯王的随从都是饕餮之徒。储存的食物已经吃完，他们要么饿死，要么冒着被怪物吃掉的危险去岛内看看。

263 石榴籽

那个陌生人的语气又深沉又严厉，听上去像地震时从地下传来的隆隆声。孩子们一遇到危险就会喊妈妈，珀耳塞福涅也不例外。

295 金羊毛

全希腊的勇士擦亮盔甲盾牌，戴上利剑，从四面八方云集伊俄尔斯科，握着伊阿宋的手，保证自己已经将生死置之度外，一心陪他把这艘战舰划到世界的尽头。



——第一部——

THE GORGON'S HEAD



戈耳工的头

- Intro -

晴朗的秋日早晨，孩子们兴高采烈地簇拥着一位高个儿年轻人，聚集在那座叫“坦格林”的乡间庄园门廊下。他们本来打算去野外采坚果，这会儿正不耐烦地等着山坡上的晨雾散去。雾气一散，太阳就会将暖意洒向田野和草原，送进色彩斑斓的丛林深处。看来今天和以往一样，又是一个大晴天，让这个美丽而舒适的世界充满欢乐。不过，此刻整座山谷都淹没在晨雾里。坦格林庄园就矗立在山谷上方的一道缓坡上。

白色的雾气弥漫到庄园跟前，几十码外的景物都隐设在浓雾里，只有几株浅红和金黄的树冠不时探出头来。在晨曦的照耀下，不仅天边的云霞更加灿烂，就连这些树冠也显得更加绚丽了。往南

四五英里远，纪念碑山（Monument Mountain）的峰顶高耸入云，仿佛飘浮在白云上面。再往南十五英里是更加高大的塔科尼克山（Dome of Taconic），圆圆的山顶若隐若现，成了一团朦胧的蓝色，仿佛比氤氲的云海还要虚无缥缈。附近与山谷邻接的群山，半山腰以下浸没在浓雾里，从半山腰到山顶点缀着小花环似的云朵。总而言之，这里云雾迷茫，能看见的陆地非常少，给人一种如梦如幻的感觉。

那群孩子活力四射，他们笑着、闹着从坦格林庄园的门廊下涌出来，有的沿着沙石小路连蹦带跳跑掉了，有的急匆匆地冲过缀满露珠的草坪。我也说不太清楚究竟有多少孩子，反正大大小小不少于八九个，也不超过十二三个。这些小家伙的性格、长相、高矮、胖瘦各不相同。他们是兄弟姐妹、堂兄弟姐妹和表兄弟姐妹，剩下的是受普林格尔夫妇之邀到坦格林庄园共度秋日的小伙伴。恐怕我不能告诉你他们都叫什么名字，甚至不能用孩子们常用的名字给他们取名，据我所知，作者给书里的人物取名时如果不慎用了现实生活中的人名，有时候会惹上麻烦。为此，我打算分别叫他们樱草花、长春花、香蕨木、蒲公英、蓝鸢尾、三叶草、越橘、报春花、南瓜花、马利筋、车前草和毛茛，当然，我也知道这些名字更适合一群小精灵，而非一帮尘世的孩子。

别以为谨慎的家长们会允许这些小家伙自己跑到丛林或田野里去。孩子们要去探险，身边必须要有靠得住的大人照看。噢，可不是嘛！你还记得本书开篇提到的那个高个儿年轻人吧，他叫——我应该把他的真实名字告诉你，因为他认为自己讲的故事能变成铅字

是个殊荣——他叫尤斯塔斯·布赖特（Eustace Bright），是威廉姆斯学院的大学生，多半已经年满十八岁，算是大人了。长春花、蒲公英、越橘、南瓜花、报春花他们还不到他年龄的二分之一或三分之一，这让他觉得自己在这些孩子面前像个老爷爷。他的视力有问题（就好比现在很多学生都认为，为了证明自己勤奋读书，视力一定要有才行），所以开学后没去学校，还需要再休息一两个星期。不过，我倒是觉得尤斯塔斯这样的眼睛很少见，它们仿佛看得比谁都深远，比谁都清楚。

这位博学多识的大学生跟所有美国北方大学生一样，身材颀长，脸色有点儿苍白。不过他的模样还是很健康的，走起路来步伐轻盈，充满活力，就像鞋子上插了双翅膀似的。顺便说一下，他酷爱到野外去探险，这会儿已经换上了远足穿的牛皮靴。他身穿亚麻布束腰夹克，头戴布帽，鼻子上还架着一副绿框眼镜。他戴眼镜多半是为了让自己看上去更威严，而不是为了保护视力。不过，不管出于什么目的，他都最好别去管那副眼镜了。你瞧，趁他坐在台阶上不注意，小淘气鬼越橘悄悄溜到他身后，一把将眼镜抢走，胡乱戴在自己的脸上。这位大学生竟然忘记把眼镜要回来，结果眼镜掉进草丛，静静地躺到了来年春天。

要知道，在这些孩子的心目中，尤斯塔斯·布赖特可是个了不起的讲故事高手。有时候孩子们缠着他讲一个，再讲一个……总也讲不够的时候，他会装出一副不胜其烦的模样，不过，我倒是觉得他最喜欢做的事莫过于讲故事了。瞧，就在等待云开雾散的空当儿，在三叶草、香蕨木、报春花和毛茛他们几个来央求他讲故事的

时候，他的眼睛可是闪闪发亮呢。

“对啊，尤斯塔斯表哥，”樱草花说，她是个聪明伶俐的女孩，今年十二岁，长着一双会笑的眼睛和一个微微上翘的鼻头，“早晨听你讲故事当然最好了，你总是让我们等得着急。昨晚我和小报春花都打瞌睡了，现在你讲到最精彩的地方，我们一定不会打瞌睡，你也就不会难过啦！”

“樱草花你这个捣蛋鬼！”六岁的报春花大声抗议道，“我昨晚才没打瞌睡呢，我只是把眼睛闭上，好想象尤斯塔斯表哥讲的情景。他的故事很适合晚上听，因为睡着了能梦见；早上听也很好，因为能醒着想象。所以我好想让他赶快给我们讲一个。”

“谢谢你替我反驳捣蛋鬼樱草花，小报春花，”尤斯塔斯说，“就冲你这么维护我，我都应该给你讲一个最好听的故事。可是，孩子们，我给你们讲的童话故事那么多，估计哪个故事你们都最少听过两遍了。恐怕我再讲一遍你们真的会打瞌睡。”

“不会的，不会的！”蓝鸢尾、长春花、车前草和其他六七十个孩子一起嚷嚷起来，“听过两三遍的故事我们更爱听。”

确实如此，就孩子们而言，反复听一个故事反而会加深他们的兴趣。不过，尤斯塔斯·布赖特肚子里的故事多得很，他才不屑于像那些讲故事老手似的，巴不得用一个讲过好几遍的故事应付了事。

“且不说我的创造力吧，”他说，“单说我这样有学问的人，要是不能每天给你们这群孩子讲个新故事，要年复一年地炒冷饭，那可真是太遗憾了。我来给你们讲一个童话故事，在我们伟大的地球老祖母还是个穿罩衣、系围嘴的小姑娘时，这些故事是用来哄她开

心的。这样的故事有上百个，奇怪的是，很早以前竟然没有人把它们画成连环画给小孩看。反倒是那些花白胡子的老祖先对着散发着霉味的希腊典籍没完没了地研究，为了弄明白这些故事是何时所写、为何而写及如何写成而伤透了脑筋。”

“好啦，好啦，好啦！尤斯塔斯表哥，”孩子们七嘴八舌地嚷嚷起来，“别再长篇大论啦，赶快开始讲吧！”

“那你们全都乖乖坐好，”尤斯塔斯表哥说，“要像一群小耗子似的，悄悄的，不能出声。只要有人打断我的故事，不管是捣蛋鬼樱草花，还是小不点儿蒲公英，我都会一口把故事咬断，吞进肚子里。现在，我要先问一下，有人知道戈耳工吗？”

“我知道！”樱草花说。

“那就管住你的舌头，别出声！”尤斯塔斯说，他倒宁愿樱草花对戈耳工一无所知，“大家都别说话了，我给你们讲一个非常好听的故事，名字叫《戈耳工的头》。”

说完，他开始讲起了《戈耳工的头》，你们下一页就可以读到那个故事。他可以极其巧妙地运用一名大二学生的学问，这要归功于安东教授（Professor Anthon），不过，不论何时，只要他那天马行空的想象力驱使他抛开一切精通古典文学的权威人士，他就会将那些权威抛之脑后。

- The Story -

珀耳修斯¹ (Perseus) 是达那厄 (Danaë) 的儿子，达那厄是一位国王的女儿。在珀耳修斯很小的时候，一些坏人把他们母子二人装进一口箱子，丢进了大海。海风把箱子从岸边吹走，在汹涌的波涛中上下颠簸。达那厄把孩子紧紧搂在怀里，生怕一个大浪打来，泡沫飞溅的浪头会把他们淹没。然而，箱子竟然安然无恙地随波逐流，既没有沉，也没有翻。夜幕降临的时候，箱子漂到一座小岛附近，被渔网缠住，一个渔夫将它拖上了沙滩。这座小岛叫作塞里福斯岛 (Scriphus)，岛上的统治者波吕得克忒斯国王 (King Polydectes) 碰巧是那位渔夫的哥哥。

我很高兴地告诉你们，那位渔夫是一个善良正直的好人，他对达那厄母子一直很照顾，直到珀耳修斯长成英俊的小伙子。珀耳修斯长大后身强力壮，精力充沛，而且擅长使用各种武器。波吕得克忒斯国王早就看到坐在箱子里漂到岛上来的母子俩了。别看渔夫那么善良，国王可一点儿不像他的弟弟，他的心肠非常歹毒。他决定派珀耳修斯去完成一项特别危险的任务，最好能要了珀耳修斯的命，这样他就可以随心所欲地欺负达那厄了。于是，这个坏心眼的国王花了很长时间琢磨，他想啊想，终于想到一个可以置人于死地的任务，于是派人去叫年轻的珀耳修斯。

珀耳修斯来到宫殿，看见国王端坐在宝座上。

1. 珀耳修斯：众神之王宙斯和阿戈斯国公主达那厄的儿子，古希腊神话中的半神。

“珀耳修斯，”波吕得克忒斯国王假惺惺地笑着对他说，“你已经长成一个优秀的小伙子了。不光我那位高尚的渔夫弟弟对你和你的好妈妈照顾有加，我本人也对你们很关心哪，想来你不会连点儿回报都舍不得付出吧。”

“请陛下吩咐，”珀耳修斯说，“我赴汤蹈火，在所不辞。”

“那好，”国王嘴唇上依然挂着那抹狡诈的笑意，他接着说，“我有个小小的探险计划想派你去。作为一位雄心勃勃的年轻勇士，你肯定会好好珍惜这个出人头地的机会。我的好珀耳修斯，你肯定也知道，我想娶美丽的希波达弥亚公主（Princess Hippodamia）。按照规矩，我得向新娘赠送一件稀世珍宝。老实说，我想来想去，也不知道到哪儿去弄那么一件宝贝讨公主的欢心。不过，今天早上，我自以为终于想到一样合适的东西了。”

“我能帮陛下弄到那东西吗？”珀耳修斯急忙问。

“你能，只要你如我所料，是个勇敢的年轻人。”波吕得克忒斯国王回答说，他的态度特别和蔼可亲，“我决心把蛇发女妖戈耳工美杜莎（Gorgon Medusa）的头作为新婚礼物，献给美丽的希波达弥亚公主。我亲爱的珀耳修斯，这事儿就指望你了。我急着把亲事定下来，所以你越早去找戈耳工，我就越高兴。”

“我明天早上就出发。”珀耳修斯一口答应了。

“那就拜托了，我年轻的勇士！”国王说，“还有，珀耳修斯，你把戈耳工的头割下来的时候一定要干净利索，小心不要划伤她的脸。美丽的希波达弥亚公主很讲究，为了投她所好，你要完好无损地把它带回来。”